Porównanie tłumaczeń Liczb 5:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | albo jeśli męża najdzie duch podejrzliwości i będzie podejrzewał swoją żonę, to gdy postawi swoją żonę przed obliczem JAHWE, a kapłan postąpi z nią zgodnie z całym tym prawem, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | albo jeśli mąż zacznie podejrzewać swoją żonę, to gdy postawi ją przed JAHWE, a kapłan postąpi z nią zgodnie z całym tym prawem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo gdy dopadnie męża duch zazdrości i będzie podejrzewał swoją żonę, i stawi ją przed JAHWE, a kapłan postąpi z nią według tego prawa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo żeby na męża przypadł duch zapalczywy, a miałby w podejrzeniu żonę swoję, i postawiłby ją przed Panem, a uczyniłby z nią kapłan wszystko według tej ustawy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a mąż, duchem podejrzenia wzruszony, przywiedzie ją przed oblicze JAHWE, i uczyni jej kapłan wedle wszystkiego, co jest napisano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lub gdy mąż zacznie ją posądzać, i wtedy stawi ją przed Panem, a kapłan spełni względem niej wszystko według tego prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo jeżeli mąż poweźmie podejrzenie i posądza swoją żonę, to postawi swoją żonę przed Panem, a kapłan postąpi z nią zgodnie z całym tym prawem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lub gdy mąż nabierze podejrzeń i postawi taką kobietę przed JAHWE, kapłan zaś postąpi z nią zgodnie z całym tym prawem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | albo gdy męża ogarnie uczucie zazdrości. Jeśli będzie podejrzewał swoją żonę, wówczas stawi ją przed JAHWE, a kapłan postąpi z nią według tego prawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | albo gdy mężem owładnie uczucie podejrzenia. Jeśli [mąż] będzie podejrzewał swą żonę i stawi ją przed Jahwe, wtedy kapłan postąpi z nią zgodnie z tym prawem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli mąż powziął chęć ostrzeżenia jej i ostrzeże swoją żonę, i postawi tę kobietę przed Bogiem, wtedy kohen postąpi zgodnie z wszystkimi tymi prawami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чи чоловік, на якого найде на нього дух ревнощів, і ревнуватиме за своєю жінкою, і поставить свою жінку перед Господом, і вчинить з нею священик за всім цим законом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | albo gdyby na męża przypadł duch zazdrości, tak, że podejrzewa swoją żonę. Wtedy postawi żonę przed obliczem WIEKUISTEGO, a kapłan z nią postąpi według całej tej ustawy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lub gdyby mężczyzną owładnął duch zazdrości, tak iż podejrzewałby swą żonę o niewierność; i postawi żonę przed obliczem JAHWE, a kapłan postąpi z nią według całego tego prawa. |